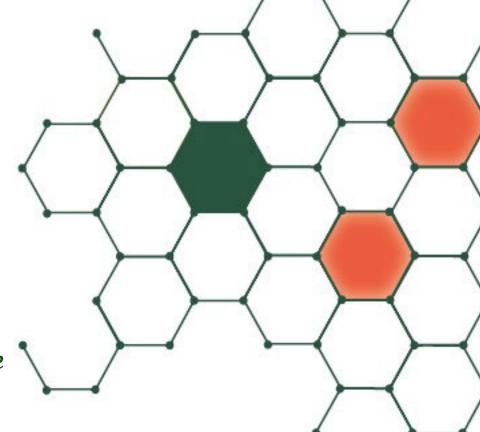


# 2018-2019 週年報告



繁體中文版 Traditional Chinese

《生命之光》第74期·合刊



# 目錄 Table of contents

會長報告 Chairperson's Report 末期患者輔助支援服務 DHHS End-of-Life Ancillary Services Project 西區關懷傳送計劃 WestCare Project

其他撥款項目 Other funded projects

- ◆ 維省癌症協會項目 Cancer Council Victoria Projects
- · Good Things Foundation Be Connected
- ◆ Maribyrnong 項目"抽時間運動、保持身心健康"

其他互助小組 Other Support Groups

- ◆ 帕金森支援小組 Parkinson's Disease Support Group
- ◆ Glenroy 康樂小組 Glenroy WellBeing Group
- ◆ 腦退化症支援小組 Dementia Support Group
- ◆ 7個癌症支援小組 7 Cancer Support Groups

軒愛家居服務 CCCIS Home Care Services

防患於未然·慢性疾病資訊日 2018 Chronic Illness Awareness Day 2018

專題講座及工作坊 Education sessions & workshops

康樂活動 Recreational Activities

「與禁忌說再見」話劇 Drama: Say Good bye to Hush Hush

籌款活動 Fundraising Activities

社區服務 Community Services

我們的義工團隊 Our Volunteer Team

實習學生感言 Student Placements

我們的職員團隊 Our Staff Team

會員心聲 Voices of Our Members

服務使用者一瞥 Service Users' Snapshots

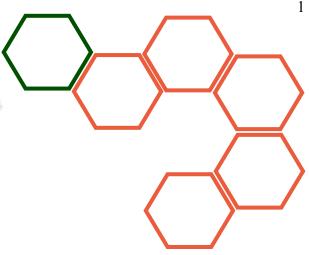
財政報告 Financial Report

鳴謝 Acknowledgement

責任編輯 (義務): 姚沈宛 Dorothy Yiu OAM JP 封面設計(義務): Gavin Li

編輯&較對(義務): Mandy Lee 版面(義務): Frieda Si

# 我們的管理團隊 Our Management





會長 President 姚沈宛 Mrs Dorothy Yiu OAM JP

#### 我們的使命 Our Mission

幫助華裔背景受癌症影響的人士減 輕痛苦, 儘量保持其生活質素



副會長 Vice President 黃剛強 Dr Kwong Keung Wong JP

財政 Treasurer 李子奇 Mr Jacob Lee

#### 目標 Aims

- 支援華裔背景受癌症及慢性疾病 影響的所有人士
- 呼籲社區關注華裔背景受癌症及 慢性疾病影響人士的特殊需要
- 提供防癌教育工作及有關癌症和 慢性疾病的各種資料



秘書 Hon. Sec. 張宛玲 Ms Wanling Zhang



委員 Committee Member 司徒金媚 Ms Kim Szeto



委員 Committee Member 歐偉忠 Mr Carson Au

委員 Committee Member 王元淳 Dr Frank Wang

贊助人 Patron Ms Alice Wong 顧問 Advisors

醫療顧問 Medical advisors Dr Kevin Siu AM Dr Aaron Wong Dr Paul Ng

常務顧問 General advisor Ms Sue Herbst

財務顧問 Financial Advisor Mr Tony Xie

資訊科技顧問 IT Advisor Mr Richard Bradford



在此我就「維省新生會」2018-19年度工作向大家進行總結匯報。

首先,我們在墨爾本西區 Hoppers Crossing 地區終於設立了新辦事處,這可算是新生會的另一個里程碑。由於西區華人數量日漸增長,以及該區為華人提供的服務非常缺乏,我們一直希望能夠將我們現有在 Box Hill 地區的服務拓展至西區。自今年一月以來,我一直與海外慈善組織「招商局慈善基金會」聯絡,請他們贊助我們啟動"西區關懷傳送計劃"(WestCare)。最後,我們有幸獲得了 10萬澳元贊助費以支持啟動此項目,為期一年。而西區辦事處已於今年五月開始運作,我們會逐步拓展所需的服務。

新生會的"軒愛家居服務"已開辦一年多了。雖然增長並不顯著,但我們已與 5 間養老服務機構合作並穩步地由合作機構處獲得客戶。在此我要感謝"軒愛家居服務"負責人 Jo Lu,她一直不懈地與我們的合作夥伴和客戶進行聯絡的工作,處理急需的問題。稍後我們的財政人員會對此服務進行更詳細的匯報。

由 Department of Health and Human Services (DHHS) 支持為期四年的"末期患者輔助支援"(End-of-Life Ancillary Service)項目使我們能夠為患有生命限制性疾病的華裔人士提供一系列的支援服務,特別是暫休支持使照顧者能夠騰出一些時間來透透氣。在 2018-2019 年度中,我們主要向大墨爾本東區及東南區的華裔人士提供了這一系列的服務;本項目亦將從 2019 年 7 月始,拓展到西區,這意味著我們需要更多工作人員和義工加入來持續此項目的進行。Frieda Si,此項目的負責人將在本周年報告中為大家提供更詳細的匯報。

在本年度中,我們繼續與「維省癌症協會」(Cancer Council Victoria)合作,提供癌症篩查教育並參與了兩個推廣項目——"腸癌篩查"和"優先社區的病毒性肝炎和肝癌"。由於華人社區是維省篩查率不足的社群之一,這兩個項目旨在提高華人進行腸癌和乙型肝炎篩查,並均將於今年八月份完成。

今年年初,在澳洲維省中華總商會(Chinese Chamber of Commerce of Victoria)的贊助下,我們建立了腦退化症支援小組,為腦退化患者和其照顧者提供支持,以幫助他們更好地管理日常生活。不幸的是,我們一直在招募參與者上遇到困難,我們猜想或許是由於交通不便或身體虛弱的原因使得患者和照顧者難以前來參加。我們亦需要時間來探索和開展此項服務。

由於現代科技的發展,老年人也須具備一定的科技技能來處理一些日常事務及在社交平台上與人溝通。我們很幸運地能夠獲得 Good Things Foundation Australia 的一些小額撥款,來鼓勵和幫助長者學習使用他們的電子設備。這些大多是通過面對面的形式,包括面對面教學及特別活動,如"Let's Get Online Week"等來進行。

今年,得益於 Maribyrnong 市政府的資助,我們舉辦了"抽時間運動、保持身心健康"( Time for Action, Keep Fit, Body and Soul) 的一個項目,這項目進行得非常成功,我們收到參與者要求繼續該活動,並呼籲市政府繼續資助該計劃。

與以往一樣,新生會依舊在過去 22 年中孜孜不倦地 為社區提供服務而感到自豪。我們繼續與 Peter MacCallum Wellbeing Centre 和 Box Hill Hospital 合 作,每週到醫院支持癌症患者及其照顧者,例如幫助 患者向醫院不同部門尋求幫助,並在他們處於緊張狀 態時提供急需的支持等。我們這些努力亦得到了院方 的認可。

我們很高興繼續為個人提供支持服務。在 2018-19 年度,我們服務了 300 多名客戶、提供了 2000 餘次的個案服務。我們繼續前往客戶家中、醫院和其他醫療服務場所為客戶提供信息和情感支持,以及其他實際幫助,如交通、設備借用、與其他服務機構聯絡和提供免費假髮等。本報告中也將通過圖表的形式向大家展示我們大致的服務對象、服務內容及範圍。

在本年度,新生會也第一次參與了一項研究項目。我



們與 Melbourne Health 合作 ,開展了一項研究項目,旨在研究新生會如何為華語患者提供 "預設醫療指示" (Advance Care Planning [ACP])和 "寧養療護"支持服務。該研究將評估新生會組織的 ACP教育講座對 500 多名參與者的影響。它同時還探索社區對寧養療護服務的看法和參與中遇到的障礙。該研究由 Aaron Wong 醫生[寧養療護醫師]、Melbourne Health 和 Victorian Comprehensive Cancer Centre (VCCC) 寧養療護臨床試驗研究員及其他研究人員領導。目前其結果正在準備出版,Dr Aaron Wong 也是我們的醫療顧問之一,在過去幾年裡也一直非常支持我們。

最後,我想提及新生會的話劇組。我們在 2018 年7月和 9月在 Doncaster 劇院和 Sameway 劇院進行了兩場關於預設醫療指示的話劇——「與禁忌說再見」(Say Goodbye to Hush Hush),以提高華人社區對預設醫療指示計劃的認識。新生會理解談論死亡在華人社區是一個禁忌,因此,我們以戲劇作為一種媒介來幫助人們理解這個敏感的問題,並希望能夠藉此提高 ACP 的使用率。我們隨後製作了一張DVD,並將視頻文件上傳到 YouTube 上供社區人士隨時觀看。在此,我要再次感謝所有為此貢獻實時間的義工們,實現這視頻 DVD 的製作。

最後,我真誠地感謝新生會 Boxhill 會所的屋主 Joe Lai, 所有新生會顧問,特別是 Sue Herbst,她為我們的款項申請提供支持和幫助, Richard Bratford,我們的科技技術顧問,以及醫療顧問如 Dr Aaron Wong。還有我們的管理委員會、員工和義工們,同時還有美髮師、美術老師、按摩師、運動教練和電腦/手機班活動輔導員,他們慷慨地貢獻出寶貴的時間為我們的會員服務。

此外,我還要感謝我們的所有贊助商,特別是南番順慈善信託基金會、澳洲維省中華總商會以及中達 食品有限公司多年來一直給予我們的支持,以及我 們所有慷慨的捐助者。

2018-19 年度,亦可算是豐盛的一年。我們希望 新生會能夠繼續為華人社區中慢性病患者提供 適切的服務。我們規模雖小,但成績斐然。

> 姚沈宛 Dorothy Yiu OAM JP 二零一九年八月





#### Dorothy Yiu OAM JP

I am pleased to present the 2018-19 Annual Report of the Chinese Cancer and Chronic Illness Society of Victoria (CCCIS).

This has been another landmark year for us: we have finally established an office in Hoppers Crossing. For many years we have wanted to better serve the growing numbers of immigrants from mainland China. This coupled with a lack of Chinese-specific services in Melbourne's west has meant there is a demand for similar services that we offer at our Box Hill office. We started our new Hoppers Crossing operation in May 2019 with the support from an overseas philanthropic organisation that allowed us to kick start the WESTCARE project.

Our services in Box Hill have also continued to grow. It has been over a year that we established the Home Care Program. While the growth was not in leaps and bounds, it has been steady in getting clients from our referral partners. We now have 5 aged care providers referring their clients to us. I would like to thank Jo Lu, the Home Care Service Co-ordinator who has been working tirelessly with our partners and customers who sometimes present complex issues that require immediate responses. Further information about this private arm service will be provided in the Treasurer's report.

The 4-year ancillary grant through the Department of Health and Human Services (DHHS) has allowed us to deliver a range of client focused support services to Chinese speaking individuals with life-limited illnesses. The respite service in particular helps carers take a break from their exhausting caring role. In 2018-2019, services were provided to people residing in Melbourne's eastern and south eastern suburbs. From July 2019, this service will be extended to the western suburbs which means we will need more staff and volunteers to join this program to make it successful and sustainable. Frieda Si, our ancillary program project officer has provided more information in this report.

I am pleased to report that our partnership with Cancer Council Victoria (CCV) has continued to provide cancer screening education. We have been involved in two promotional projects during this financial year: Bowel Cancer Screening and Viral Hepatitis and Liver Cancer in Priority Communities. The aim is to increase the uptake of bowel cancer and Hepatitis B screening in the Chinese community, one of the under-screened populations in Victoria. Both projects will be completed in August 2019.

Early this year, with sponsorship from Chinese Chamber of Commerce of Victoria, we have established dementia support groups to provide a supportive environment for dementia sufferers and their carers to meet, share experiences and learn coping skills to manage their daily routine. Unfortunately, we have been facing hurdles in recruiting clients. Transport and frailty could be some of the barriers that prevent access to our services. We will need time to learn, explore, and develop this service throughout 2020.

Our office continues to explore new ways to connect with clients. One of these ways is in the digital space. We were fortunate to have received a few grants through Good Things Foundation Australia to train senior citizens to use their digital devices and help them better connect with services they need. Skills to connect with others digitally is attained through face-to-face interactions in small groups to gain basic digital skills over a 10 month period.

Keeping active is important in improving wellbeing. Time for Action, Keep Fit, Body and Soul, a project funded through the City of Maribyrnong, was so successful that the participants requested to continue the group. We have appealed to the Council to continue funding for this program.

As ever, we continue to be very proud of our day-to-day services for our community which we have done over the past 22 years. We have continued to reach out to Peter MacCallum Cancer Centre Wellbeing Centre and Box Hill Hospital outpatient clinics to provide cultural support on a weekly basis to cancer sufferers and their carers. The visits have gained recognition from the hospitals as we have assisted the patients to navigate the hospital's different departments and provide the much-needed support when they are in a stressful situation.

We are delighted to continue our support in delivering timely and person-centered services to family and individuals. We have worked individually with over 300 individual clients serving over 2000 contacts over the past financial year. We continued to reach out to client's homes, hospitals, and hospices, providing information and emotional support, and other practical assistance such as transport, equipment loans, accessing other services and even free wigs. A brief snapshot of our client profile and services are shown in this annual report.



Other support and wellbeing groups continue to build their own friendships and cohesion which is wonderful to see. This is an encouraging development and I would like to give acknowledgement to all our dedicated group facilitators.

For the first time, the Society was involved in a research project. In partnership with Melbourne Health, we have conducted a research project to investigate how CCCIS can best provide Advance Care Planning (ACP) and Palliative Care Support to Chinese speaking patients. The study will evaluate the impact of ACP educational workshops organised by CCCIS for over 500 participants over 17 workshops. The research aims to understand the perceptions and barriers of the provision of palliative care in this community. The research study was led by Dr. Aaron Wong, a palliative care physician, Melbourne Health and VCCC Palliative Care Clinical Trials Fellow and other researchers. The results are currently being prepared for publication. In addition, Dr Wong is one of our medical advisors and has been supporting us tremendously in the last few years.

Finally, I would like to mention our CCCIS Drama Group. We have performed a drama, "Say Goodbye to Hush Hush" at the Doncaster Playhouse and Sameway Theatre in July and September 2018 to raise awareness of advance care planning in the Chinese community. We used theatre as a learning tool to help people understand death and dying and hopefully improve uptake of advance care planning. We have subsequently produced a DVD and uploaded onto YouTube for people to watch it at their leisure. I would like to thank all the volunteers who have contributed their time to make the production of this production possible.

In closing, may I sincerely thank Jo Lai, the landlord of our Box Hill Centre as always. I thank our sponsors, especially Num Poon Soon Charitable Trust, the Chinese Chamber of Commerce of Victoria and Oriental Merchant. They have supported us for many years, and we are grateful. Thanks too, to all our generous individual donors. Additionally. I would like to thank all our advisors, especially Sue Herbst who have been helping with our grant submissions, our visiting hairdresser, massage therapists and the tutors for our art, exercise and computer programs for their admirable commitment. As ever, our wonderful Committee members and volunteers continue to provide such an important service to our members.

Thank you to all of you who have supported me to make our Charity such a warm and meaningful place.

Our goal for 2020 and beyond is to continue to be a leading support service responsible to the needs of people affected by chronic illness in the Chinese Community. We are small in size but big in heart and achievement.



## 末期患者輔助支援服務

## DHHS End-of-Life Ancillary Service Project

我僅代表新生會"末期患者輔助支援服務" (End-of-Life Ancillary Service) 團隊向大家進行本 年度的工作總結與匯報。

本項目由 Department of Health and Human Services (DHHS)支持,為期四年,為患有生命限制性疾病的華裔患者及其照顧者/家屬提供一系列滿足其特別需求的支援服務及居家支持。在 2018-2019年度中,我們的主要工作範圍在大墨爾本東區及東南區,並於 2019年7月起,拓展到西區,隨後一年將會拓展到北區。

項目下支援服務總共分為兩部分,一部分由新生會社工和輔導員提供,如評估、協助完成預設醫療指示以及其他文件、臨終支援、哀傷輔導等。作為項目的負責人,我每週為本項目工作三天,負責外聯寧養療護服務機構、社區機構和醫院、家訪評估、社工支援、預設醫療指示/我的晚晴意願、臨終支援、義工安排和協調、協助 Mandy和 Dorothy 進行義工培訓安排、跟蹤項目進展、文書及匯報、項目宣傳等工作。在 2018-19 年內,共計向 86 位客戶提供支援服務,客戶聯絡超 591 餘次。

另一部分為居家支持且主要由義工們提供,內

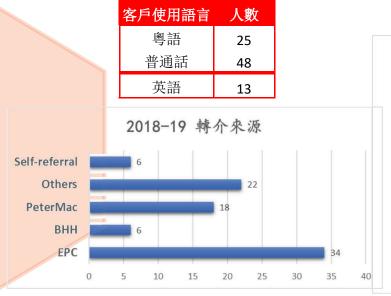
容包括:日常簡單家務、交通支援、照顧者支援等。 我們有幸在本年度招募了 18 位無私奉獻的義工加 入到我們的團隊中來,共計提供支援服務超 546.22 小時(具體服務項目及小時請參考圖表數據)。在 此我想對這 18 位義工表達誠摯的感謝,他們是(排 名不分先後):

Angela Fung, Angela Ong, Dave So, Elsa Lau, Hon Mieu, Jenny He, Kai Lam, Lai Lin Soon, Mandy Lee, Minny Tsang, Nancy Liu, Nicole Fung, Sharon Zhao, Zion Lo, Trista Tan, Xiao Ping Zhao, Yau Fong Tang, 以及同時期在新生會實習的社工。

同時也感謝轉介客戶給我們的醫院、寧養療護服務機構以及社區機構,包括 Austin Hospital, Box Hill Hospital, Cabrini, Peter MacCallum Cancer Centre, Monash Health, Moorabbin Hospital。

這一年我們不僅收獲了客戶的感謝,同時也得到了來自合作醫院和機構工作人員的認可。在新的年度,我們會將服務拓展到西區,同時會組建在線義工培訓課程和輔導資料。這便意味著我們需要更多的工作人員和義工的加入我們的團隊中來。

項目負責人: Frieda Si





繁體中文版

## 西區關懷傳送計劃

WestCare Project



經過一年的籌備工作,新生會西區辦事處終於在 亦歡迎社區人士參加我們的健康活動,他們一方 2019年5月開始正式運作。這項目是由海外慈善 組織「招商局慈善基金會」慷慨贊助,讓我們能在 墨爾本西區試行"西區關懷傳送計劃" (WestCare) •

西部辦事處旨在為癌症和慢性病患者、康復者和 照顧者提供支持服務。隨著西區的華人人口不斷 增長,近年對華人人的照顧服務需求有所增加。西 區辦事處通過為華人患者和照顧者組織定期支援 小組和康樂小組,為組員提供情感支持和健康信 息。我們相信,沒有了語言的障礙,組員間互相的

> 分享和關懷能 能享受生活,

面可以獲得預防疾病的健康教育信息,同時亦可 以協助本會的社區宣傳工作。

此外,為了接觸更多的癌症及慢性疾病患者,辦公 室也著力於建立社區網絡(如醫院和客戶)。工作 人員向醫院發送小冊子和海報,也主動向同區的 社工和護士介紹我們的服務。

西區辦事處工作員: Iris Li







# 其他撥款項目 Other Funded Projects

維省癌症協會項目:

#### 腸癌篩查活動 (2019 年3-9月)



本項目的目的是協助維省癌症協會提升和改善華人社區在腸癌篩查的參與率。項目包括為華 人團體舉辦 20-25 個癌症篩查講座,並通過社交媒體,收音機和報紙向社區作更廣泛的宣傳與 推廣。在3月至6月期間,我們已經舉行了10次演講。與會者的反饋是積極的。他們不參與 篩查的其中一個主要障礙是對測試本身缺乏認識。

## 優先社區的病毒性肝炎和肝癌(2018年9月至2019年8月)

本項目的目的是提高華人對在華人社區非常普遍的病毒性肝炎的認識。

我們的職責主要是提供文化方面的意見,如檢視和校對所有相關的文件,包括資源和問卷, 並為維省癌症協會的員工提供諮詢服務。我們為本項目進行了兩個焦點小組討論,嘗試找出 華人社區對乙肝的早期檢測和預防的相關問題,及如何處理這些問題。





## **Be Connected**

Every Australian online.

鑒於現代科技的快速發展,長者們也不得不使用電子產品來處理一些日 常事務並使用媒體平台來與家人、朋友溝通。新生會今年有幸獲得 Good Things Foundation Australia 的三次小額撥款,包括 ① Activation Grant; ② Let's Get Online Week; ③ Community Engagement Grant 來鼓勵、支 持和幫助長者學習使用他們現有的電子設備,並希望藉此提高長者們的 生活質量並能夠自己使用電子產品來處理日常事務。

在此要特別感謝義工 Dave So 和 P. S. Leung 兩位導師為我們的長者提供 約每週一次的輔導教學課程。同時也特別感謝義工 Sharon Zhao 和 Joey Chan 兩位女士協力籌備和組織相關活動。



在新的年度裡,本課程將會在 Box Hill 總 部辦公室進行,並且將會拓展到 Hoppers Crossing 西區辦事處。希望能夠為華人社 區更多的長者提供支持。





## Waribyrnong 項目 "抽時間運動、保持身心健康" (9個月)

本項目由 Maribyrnong 市資助,以提升居住在 Maribyrnong 市內華人的身心健康 於 2019 年 4 月 開始,該小組逢星期二早上在 Footscray 圖書館舉 行活動。本計劃為參加者提供每週一次的運動小 組和每兩週一次的訊息講座。參加者非常高興,因 為這次每週運動小組不僅提高了他們的健康水 平,而且還幫他們養成了做運動的習慣。他們還 與小組成員建立了友誼,並感覺到與社區真正聯繫在一起。

信息講座包括營養,預防跌倒,癌症篩查,節能和賭博等主題。

我們希望市政府能繼續為本項目提供資助,因為 它對活動參與者的身心健康的確產生了正面的影 響。



## 其他小組活動 Other Support Groups

## Box Hill 帕金森支援小組

帕金森氏病是澳洲最常見的大腦疾病之一, 根據帕金森協會的數據,在澳洲每天有25人 被確診患有帕金森氏病,而且這種病症也常 發現在60歲以上的人士。由於維省並沒有專 為支援華裔帕金森患者及家屬的支援小組, 新生會遂於 2018 年的 2 月份開辦了帕金森 小組。組員主要包括患者和照顧者,每月的 第四個星期四早上聚會一次。參加人數一直 固定在6對夫婦左右,在2018年底有一位患 者進行了手術,手術後因爲身體狀況,不能 再參加,也有患者選擇返回中國治療,離開 澳洲。組員們常有在我們的微信小組中分享 小組情況,互相鼓勵。今年年初,有新的成 員加入,他們都是從電台得知有關我們小組 的訊息 每月的活動一般從30分鐘的運動開 始,然後有講座,分享,遊戲等等。活動的 目的是為大家建立一個平台,互相幫助,分 享生活中的點點滴滴, 讓組員們能風同路, 不會感覺孤單。希望在未來的日子裏,小組 能繼續增長,組員們也一起成長。

Jo Lu

## Glenroy 康樂小組

(每月於Glenroy Senior Citizens Centre 會面一次)

今年我們在 Glenroy 成立了一個康樂小組,會員在小組中互相交流、分享日常生活趣事。新生會也因應小組成員的需要,籌備了不同的資訊講座,讓他們更了解社區的服務和健康訊息,例如腦退化和口腔健康等等。大部分會員居住在附近地區,以普通話為主要語言。

Wanda Wong

## **Dementia Support Group**

## 腦退化症支援小組

為了支援腦退化患者及其照顧者,新生會於2019年3月初成立了腦退化症支援小組。本小組致力為患者提供一個安全的環境讓他們學習放鬆,進行社交活動,激發他們的認知能力及為照顧者提供支援。平均每個月會議約有10名參加者出席小組活動。活動包括手眼協調練習,唱歌,擊鼓,記憶遊戲和回憶遊戲。

Elsa Lau



# 癌症支援小組 Cancer Support Groups

#### 東區支援小組 Box Hill

組長:姚沈宛 Dorothy Yiu 李少英 Winnie Lee

星期二·上午 10:30-下午 2:30 CCCIS 會所

## 英語支援小組 English

組長: Mimi Chong 每月第二個星期六 上午 11:00-中午 12:00 CCCIS 會所

#### 普通話支援小組 Mandarin

組長:何潔鳳 Jenny He 毎月第一和第三個星期六 中午12:00-下午2:00 CCCIS 會所

## Springvale 支援小組

組長: Joanne Poon 每月第四個星期六 上午 11:00-下午 1:00 Springvale Neighbourhood House

## Footscray 支援小組

組長: May Lui 毎月第二個星期六 下午 2:00-4:00 Footscray 圖書

## 西區辦事處支援小組

組織員: Frieda Si 每月第二個星期四 上午11 - 下午12:30 CCCIS 西區辦事處

#### Peter Mac WellBeing Centre 互助小組

組織員: Frieda Si 每月第三個星期三 中午 11:30- 下午 12:30 PMCC 1 樓 Wellbeing Centre

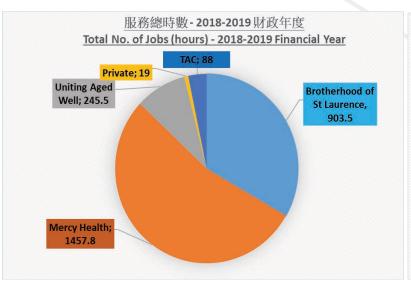


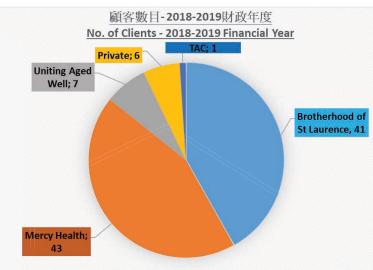
## 家居服務 Home Care Service

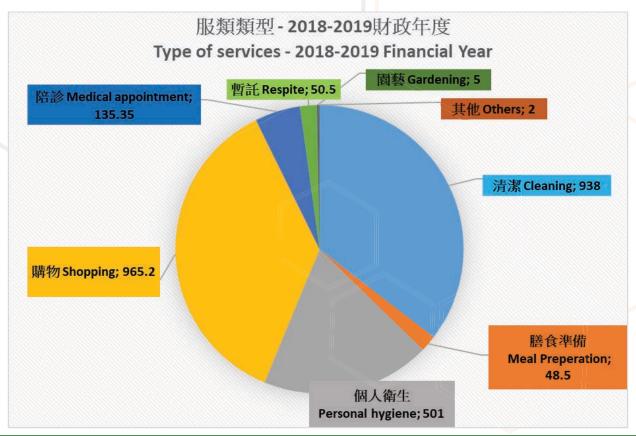


維省新生會的"軒愛家居服務"主要透過提供日常生活與家務的專業協助 ,幫助老年人和殘疾人士能夠在家中獨立生活[付費服務(private arm program)]。這是與 Brotherhood of St Laurence 的合作項目。本項目自 2018 年 5 月開始運作,我們近來也增加了其他合作夥伴的數目。我們會繼續把我們的服務從東區擴展到墨爾本的其他地區。

項目負責人: Jo Lu







## 防患於未然·慢性疾病資訊日 2018 Chronic Illnesses Awareness Day 2018

目的: 提高華人社區對常見的慢性疾病及其相關服務的認識,並提升社區人士的健康意識

日期: 2018年10月25日(星期六)

時間: 上午9:30- 下午3:30

地點: Box Hill Salvation Army Hall

乳腺症及相關最新療法 Dr Shirley Wong 腫瘤科醫生

■ 寧養療護 Dr Chien-Che Lin 寧養護理醫生

■ 食物在糖尿病中的作用 Dr Angeline Shen 內分泌科專家

■ 自願受協助死亡 Dr Aaron Wong 寧養護理醫生、醫療腫瘤學家

由 Odette Waanders 維省寧養療護協會行政總裁主持開幕禮

#### 参展單位

Cancer Council Victoria 維省癌症協會

CCCIS 維省新生會

Hepatitis Victoria 維省肝炎協會

Chinese Stroke Support Group 支援中風華人協會

Diabetes Victoria 維省糖尿病協會

Carrington Health 嘉寧頓醫療機構

Pharmacist and Dietitian 註册藥劑師及營養師答問攤位

#### 出席者的意見:

- Pertinent and excellent lectures, especially timely for the sick-in-progress and for very old & sick listeners.
- Thank you very much for organising. Very valuable information.
- ※每位講者醫生可將講詞縮短精簡一點,爭取時間回答問題。有興趣再來聽講座,多謝!
- Excellently prepared, organized, presented and delivered. Thanks.



Dr Aaron Wong 主持講座

## 專題講座及工作坊 Education sessions g workshops

13

2018

日期	專題	地點	講員/機構
8月18日	在家照顧末期癌症患者	Box Hill	Dr Frank Wang
9月22日	關節炎	Clarinda	Multicultural Centre for Women's Health
9月27日	改善睡眠	Box Hill	Multicultural Centre for Women's Health
10月25日	慢性疾病資訊日	Box Hill	4位醫生講者
10月25日	如何放鬆	Box Hill	
2019年			
2月23日	關於腦退化症要知道的8件事	Hawthorn	Sandra 澳洲腦退化症協會教育員
2月23日	三種與腦退化症患者溝通/相處的方法	Hawthorn	Sandra 澳洲腦退化症協會教育員
3月7日	現代中醫對癌症患者居家調理的建議	Box Hill	陳文斌中醫師 Alexandar Chen
5月11日	來談談帕金森症吧	Hawthorn	Dr Ann Lim (Geriatrician 老年病專家)
5月23日	原始點對帕金森患者的幫助	Box Hill	陳文斌中醫師 Alexandar Chen

## 康樂活動 Recreational Activities

2018年

9月15日 中秋慶祝會

12月15日 • 聖誕聯歡會



2019

1月29日 • 澳洲日及新生會生日

2月20日 ● 花趣活動

3月5日 • 參觀 Springvale & Bunurong 墓園活動

4月7日 • 清明念故人

4月7日 • 農場開放日

5月7日 • 母親節





# 「與禁忌說再見」話劇 Say Good bye to Hush Hush

#### 導演的話

#### 阮偉賢 Arthur Yuen

人類對《死》有着自然的恐懼,因為對身後的世界不認識及不確定。除了部份有宗教信仰的人們敢說外,大部份人都是忌諱談及,尤其是老一輩的華人。

從理性的認知而言,生、老、病、死是人生必經歷程。 既是事實,我们何不豁達面對人生的終结呢!

《與禁忌說再見》這部小品短劇不是用宗教信仰的角度否定人們對死的禁忌。我們嘗試用輕鬆、喜劇的手法,透過黃先生、黃太太和仔女,新老兩代人的對話,呈現出人生實在的處境——《人生無常》。既然我們不知道何時會面對終結,我們何不《做好準備》呢!晚晴計劃是其中一個值得推介的選擇,各人可白紙黑字,透過法律程序立下自己的意願,使家人在你身後不用徬徨,按你意思行事。只要《心安理得》,《死也何懼》呢!

非常多謝今次參與的演員,花了約三個多月的練習及 採排,希望他/她們的努力能得到你們的讚賞。







與禁忌 說再見 Say Goodbye to "HUSK HUSK"

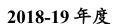


大約230人觀看了戲劇表演。以下是他們的一些意見:

- 音響設備有待提升,總體非常好
- 很好,謝謝你們
- very good
- not long enough
- well done, very informative,
- · Thank you, well done,
- Everything is good
- 演員非常捧
- 非常好的劇本和演員
- 多組織活動,增長知識,開開眼界
- 音響再可控掣,調整, 一切都很好
- Jo is very professional, well done
- More Advertising on line and make more people Known to this Society



## 籌款活動 Fundraising Activities



- 羊肉試食會籌款活動
- 義工 Winnie Lo 為會員提供面部護理服務
- 其他(包括雲吞、木工製品、李錦記及星期二組午膳捐款)
- 售賣 Entertainment Book
- 義工 Simon、Li Li為會員提供按摩服務
- 義工Lily為會員提供理髮服務
- 義工種植蔬果義賣





## 社區服務 Community Services

#### 生命的傳遞

Relay for life Bennetswood Reserve 11/2018

「生命的傳遞」是維省癌症協會每年都舉辦的大型籌款活動,以此展示受癌症影響人士的活力。今年已是第17年。新生會今年共30多人出席活動。當天雖然狂風暴雨,但氣氛還是很好。



#### 維省癌症協會水仙花日 Daffodil Day 2/8/2018

本會派出四名義工,在 Box Hill 設立籌款攤位,朝九晚五輪流當值,為維省癌症協會共籌款逾\$1000。





## 我們的義工團隊

#### Our Volunteer Team

我們常說義工是新生會的骨幹,因為沒有了這班全心全意為我們服務的義工,新生會的日常運作會受很大影響呢!新生會大約有50名義工,部份是有固定崗位的,例如:擔位組長、負責文書、電腦、接送、探訪、財務、膳食、清潔等,亦有部份是在大型活動時幫忙場地佈置、準備午膳及接待等工作的。

我們的義工團隊最大的特色是「自動波」,交託給你們的任務,你們往往在眨眼間便能把它做得「快、 靚、正」。你們這種為人設想的情操,這同心合力、全心全意地為他人服務的精神,我能作為你們的一 份子,實在覺得很自豪呢!在此衷心感謝各位義工對新生會一直的支持與無私的奉獻。 Mandy Lee

#### 2018-2019 義工名單

Lee Mandy (Volunteer Coordinator, Pro Bono)
Au Carson, Cai Jenny, Chan Joey, Chan Kevin, Chong Mimi, Chun Mackie, Chung May, Dong Samantha, Fei Zhi Ying, Fung Angela, Fung Winnie, Fung Nicole, He Jenny, Ho Wendy, Ho Louisa, Hui Agnes, Lai Kai, Lau Elsa, Law Candy, Lee Annie, Lee Jacob, Lee Angie, Lee Wing Hong, Li Gavin, Lo Zion, Lo Winnie, Lu Jo, Lui May, Ong Angela, Poon Joanne, Si Frieda, So Dave, Soon Lai Lin, Szeto Kim Bee, Tang Yau Fong, Wang Frank(Dr), Wong Portia, Wong Kwok Keung, Xiang Lili, Xu Mary, Yip Jennifer, Yiu Dorothy, Yung Lana, Zhang Wanling, Zhao Sharon, Zhou Xiao Ping.



26/6/2019 義工訓練日

Brotherhood of St Laurence (BSL) 是本會家庭護理服務的合作夥伴。

為了培訓更多能說華語的護理工作者,BSL設立了一個以華裔學生為對象的特別課程,以方便他們修讀 "個人護理證書"課程。本會除了義務協助 BSL 把所有演講稿翻譯成中文外,亦安排了義工 Mandy 為學員提供課後功課輔導,以支持學員完成作業並為考試做好準備。第一批學員己完成課程並正在實習中。





## 實習學生感言 Student Placements

今年是我們第一次接收香港中文大學的學生。兩名社會工作系三年级學生於2019年6月至9月期間從香港到新生會進行了為期三個月的實習。此外,我們還接納了莫納殊大學的社會工作碩士學生在本會實習。

對於來自不同大學的進修生來說,一 起分享知識和反思自己的經歷是很實貴的 經歷。作為一位督導員 supervisor,我發現兩 所大學的教學方法和實踐有些差異。這對我 來說也是一次學習的經歷。

在本財政年度,我一共督導了11名社 會工作和輔導學生。

Dorothy

很多人問我,為什麼想成為一位社工?也有人問我,這份工作有前景嗎?說真的,以前面對這些問題我只會支吾以對。因為,我當時也不敢肯定社工這份職業是否真的適合自己。還記得三個月前接到大學的通知,得知自己將會在維省新生會實習,心中有點遲疑及擔憂。原因是自己完全沒有在這個服務範疇的經驗,也怕自己沒有足夠的專業知識去面對疾病和生死。但是經過了三個月的實習,我發現自己多慮了,在新生會實習反而為我想成為社工的理想打了一枝「強心針」,給了我十分珍貴的經驗和信心。

在新生會實習,也讓我對生命有了新的體驗。我的工作範圍除了參與支援小組外,還有個案工作及探訪等等。這些與病患者及家人的接觸機會,讓我深深地感受到他們對生命的正面態度以及希望。相反,以往自己經常輕易放棄,做事也不太堅持。這三個月,真正讓我從病患者及他們家人身上體悟到對生命的堅毅精神。

最後,我想在這裡感謝姚太、新生會的所有員工、義工、其他實習 生以及每一位會員,感謝你們在這三個月的同行及支持!各位珍重!

實習社工 Brian

曾聽過有關生命列車的故事:自呱呱墜地,我們就乘坐著一列 生命列車。

於某個車站,有人上車。我們遇上了同甘共苦的好友、誨人不倦 的老師、致愛的親人、刻骨銘心的愛情…

在大學這一站,主修社會工作學系讓我碰上很多人,我很享受每次的生命相遇與交流。透過不斷的修煉與雕琢,我正努力地增強自己 承載情緒和生命的能力,期待著某天與他人在某段路上並肩同行。

今年,我過了人生第一個寒冷的暑假。感謝姚太給予我們寶貴的 機會能在維省新生會實習三個月,讓我們能在這段時間接觸到很多不 同的生命故事及認識到墨爾本的社會福利制度和資源。

在服務患有癌症和長期病患的朋友,社工不能幫他們醫病緩痛,更不能延長他們的車程;我們卻能在某一個站上車,陪伴他們翻山越嶺,走那段崎嶇的路。

然後,於某個路口,有人會下車。有些離別,或許我們沒有察覺; 有些分離,我們會痛不欲生...

於這一站,我遇上正在與病痛搏門的戰士、差不多到終站的朋友、與親人分離的乘客…當列車駛到終站,無論我們有多不捨、惶恐與傷感,人都總要下車。

人的力量,看似渺小嗎?這段路,我卻看到人的強大。當漏斗裏的沙子將要倒盡,人會盡力使每一刻都有意義:有人將想說的錄下來給年幼的兒子、拍家庭照、寫下自傳…各種各類的形式,為的就是希望在世界上多留一點痕跡,拉近與留下的人的距離。

鄰座的乘客縱然不能回來,但是他所留下的<mark>回憶、價值、以</mark>及一切的連繫,我們都能牢牢捉緊,將其放在心上,然後繼續前行。 下一站是哪裡?我不知道,但是我會帶著過去使我變得更成熟的一切 繼續向前。

的確,前行是需要勇氣和力氣。我們都上了一列只能向前走的列車,遺憾的,要提醒自己不要蹈其覆轍;美好的,就讓它們成為我們前進的動力吧。各位旅客,祝你旅途愉快!

實習學生 Chloe

#### 生命的反思

只有死亡不會死亡,只有生命造就生命

今個星期遇到一位案主主動來電求助,是 一位丈夫剛因肝癌離世的年輕女士(約40)。 她突如其來的電話讓我一開始有點忙亂,但當 我投入聽她的分享的時候,便能繼續對話。對 話之間,我發現自己慢慢地進入了她的世界, 心裏有種很傷心難過的感覺,感受到她在言語 之間滲雜著憤怒、心有不甘、難以接受、不捨 等愛恨交纏的心境。記得有一個老師說關於死 亡與哀傷的課題時提到,哀傷是可以一世的, 因為愛也可以是一世的。與這位案主對話又再 一次提醒著我生命的深蘊,看到愛怎樣完滿了 一個人的生存意義,也看到愛帶來的情緒牽 動。聽著心裏雖難過,但是因愛而來的難離難 捨又讓悲傷添了一點甘甜。我知道,一切的撕 裂也源於她體會到她與丈夫生命相連,像樹根 與樹枝。所以,失去他,對她來說也失去了身 體的一部分,很痛。既然無法淡化死亡的哀痛, 就容許悲傷出來。我甚至覺得,悲泣是一場最 凄美的悼念。

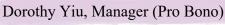
沉重的心需要安慰,找個讓自己可以寧靜的空間,明白有感覺和無感覺不是二元對立的。承載生命像燃燒中的蠟燭,不能無盡燃燒,累時為自己加點蠟,出去走走、聽聽歌、看看海,再重新出發。

實習社工 Jessica



## 我們的職員團隊 Our Staff Team

Queenie Lam, Family Support Worker







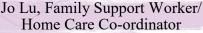




Christina Moore, Administrative Assistant (Trainee)

Wanda Wong, Family Support Worker







Iris Li, Support Worker of WestCare Project

Frieda Si, Family Support Worker/ EoL Ancillary Service Project Worker

Elsa Lau, Group Facilitator







Kevin Chan, Group Facilitator

Jennifer Yip, Bookkeeper

## Casual Care Workers 家居服務工作人員:

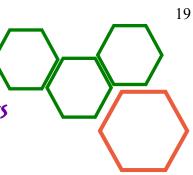
CHAN, Alice; CHEN, Meizhen; CHEUNG, Sau Chi; CHOW, Jason; FUNG, Nicole; HE, Jenny; LAU, Sheron; LI Eva; LI, Tina; LU, Yanping; PHU, June; TANG, Vicki; TANG, Simon; TRIEU, Becky; XU, Jing; ZHAN, Jianzhen

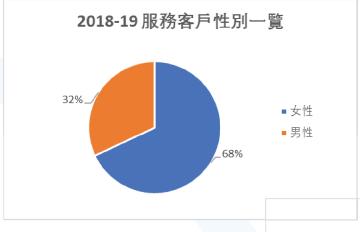


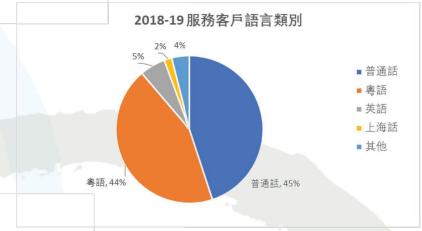
## 會員心聲 Voices of Our Members

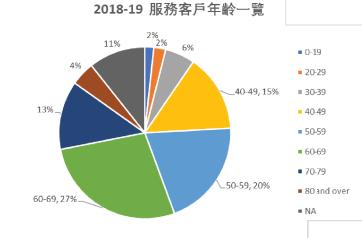
- 很高興來到新生會能做一點工作,雖然自己沒什麼病。
- 我愛新生會。
- 新生會是一個給同路人鼓勵生命,見證同行的地方。
- 在新生會大家開心分享,相聚是緣。
- 大家分享快樂,活一天快樂一天。
- 盡訴心中情的地方。
- 願世人皆健康、幸福。
- 新生會為大家服務,很熱情。
- 願天下人永遠開心,快活過每一天。
- 因為新生會我認識了很多朋友,也認識更多醫學的常識。很高興可以跟大家分 享自己的病歷經驗。謝謝!

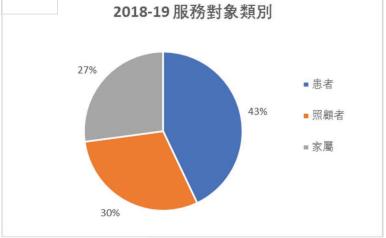
# 服務使用者一瞥 Service Users' Snapshots

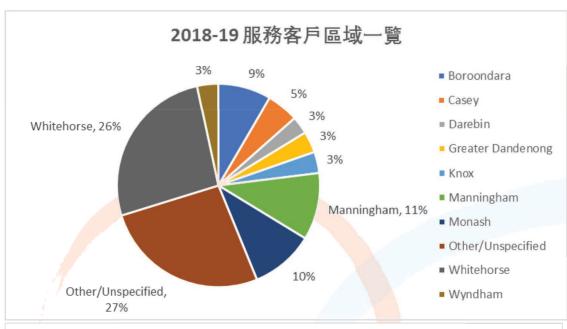


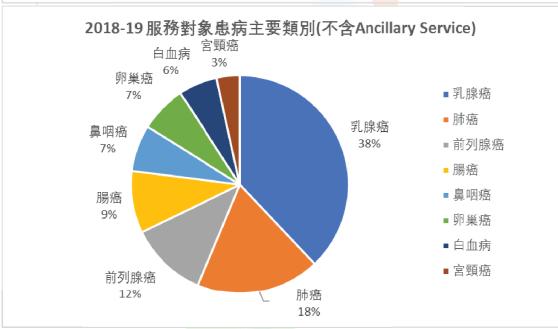


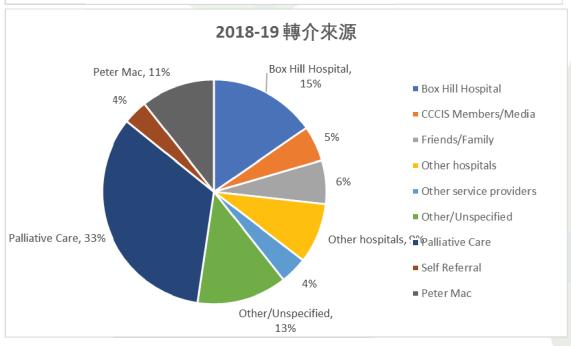














# 財政報告 Financial Report

## Statement of Income & Expenses

For the year ended 30 June 2019

	Year 2018/19	Year 2017/18
Income		
Grants	66,031.36	5,053.52
Fundraising - Gifts	73,150.93	107,102.40
Fundraising - Contributions	32,256.81	15,170.82
Home Care Service	134,467.79	2,424.71
Other Operating Activities	13,468.95	7,345.50
Interest Received	13,235.97	7,384.67
Membership Fees	636.83	745.44
Gain on Sale of Assets	2,545.45	_
Other/Sundry Income	-	1,120.21
Total Income	335,794.09	146,347.27
Emparas		
<b>Expenses</b> Salaries, Wages & On Costs	236,707.00	107,817.80
Other Staff Costs	3,281.86	-
Volunteer Costs	2,918.18	1,583.54
Administration Costs	4,313.34	699.36
Asset Expenses	6,343.34	3,927.55
ICT Costs	5,405.95	2,969.51
Insurance	9,927.88	2,727.30
Office Expenses	7,672.48	7,656.91
Premises Costs	4,835.12	380.35
Utilities	3,772.21	3,559.07
Staff & Volunteer Meeting Exp	152.72	-
Community Education Expenses	8,729.97	1,657.85
Function Expenses	1,609.34	1,820.02
Fundraising Expenses	1,084.00	1,039.18
Client Support Expenses	84.95	-
Total Expenses	296,838.34	135,838.44
Other Ermanage		
Other Expenses Transfer to Preject Polones	0.061.06	
Transfer to Project Balance	9,261.06	-
Net Profit/(Loss)	29,694.69	10,508.83

維省新生會 • 2018-2019 • 週年報告 • 繁體中文版



# Balance Sheet As at 30 June 2019

	Year 2019/18	Year 2018/17
Assets		
Current Assets		
Cash on Hand	48.06	20.41
Cash at Bank - Unrestricted	63,282.70	360,357.98
Term Deposit	541,314.09	250,359.38
Cash at Bank - Restricted	7,984.84	-
Accounts Reveivable	21,165.93	2,146.89
Accrued Income	17,965.25	-
Prepayments	2,806.45	
Total Current Assets	654,567.32	612,884.66
Non-Current Assets		
Property & Equipment	38,897.62	119,485.12
Accumulated Depreciation	(29,056.12)	(109,723.25)
Total Non-Current Assets	9,841.50	9,761.87
Total Assets	664,408.82	622,646.53
Liabilities		
Current Liabilities		
Superannuation Payable	4,111.21	59.92
PAYG Payable	12,375.58	5,943.00
GST Payable	14,217.46	29,149.22
Less GST Receivable	(4,821.30)	(1,882.61)
Accrued Employee Expenses	11,892.83	-
Accrued Travel Expense	196.03	-
Employee Provsions	9,209.44	-
Grants Received in Advance	61,345.89	72,451.07
Project Balance	9,261.06	-
Total Current Liabilities	117,592.17	105,720.60
Non-Current Liabilities		
Other Non-Current Liabilities	206,986.50	206,986.50
Total Non-Current Liabilities	206,986.50	206,986.50
Total Liabilities	324,774.70	312,707.10
Net Assets	339,634.12	309,939.43
Equity		
Retained Surplus	309,939.43	299,430.60
Current Year Surplus / Deficit	29,694.69	10,508.83
Total Equity	339,634.12	309,939.43



# Cash Flow Statement For the year ended 30 June 2019

	Year 2018/19	Year 2017/18
CASH IN FLOW		
Grants	3,264.66	20,224.34
Fundraising	105,407.74	107,102.40
Home Care Service	99,330.70	277.82
Other Operating Activities	13,468.95	7,345.50
Interest Received	11,388.77	7,384.67
Membership Fees	636.83	745.44
Gain on Sale of Assets	2,545.45	0.00
Other Income	0.00	1,120.21
	236,043.10	144,200.38
Deferred Income	48,855.07	279,437.57
GST Movement	(17,870.45)	28,459.39
Total Cash In Flow	267,027.72	452,097.34
CASH OUT FLOW		
Payments to Employees and Suppliers	265,135.80	130,527.65
NET INCREASE (REDUCE) IN CASH FLOW	1,891.92	321,569.69
CASH AT BEGINNING OF YEAR	610,737.77	289,168.08
CASH AT END OF YEAR	612,629.69	610,737.77
REPRESENT		
Petty Cash	48.06	20.41
Westpac Cheque 864256	23,176.72	340,727.46
Westpac Cash Reserve 280069	15,691.02	17,430.52
NAB Cheque 1932	24,414.96	2,200.00
Term Deposit1 (NAB 9307)190922	200,595.25	92,649.23
Term Deposit2 (WP 9492) 190824	172,228.40	157,710.15
Term Deposit3 (NAB 6871)191105	168,490.44	=
Bank Guarantee (NAB 9151)	7,984.84	
	612,629.69	610,737.77



## 鳴謝 Acknowledgement

## 2018-2019 捐款人/機構名單 感謝各捐款人仕對新生會的支持

Not for profit organisation donors:

Chinese Chamber of Commerce of Vic Inc. Chinese Women's Association of Victoria Num Pon Soon Charitable Trust

樂善坊謝太

A Kwok

Amy Wyman

Andrew McVean

Bernard Yiu

Bonny Yim

Caroline Chan

Carson's donation box

Chan Kwak Ho

China Phoenix Enterprise Ltd

Ching Wing Szeto

Colin Wing Hung Yip

Diana Cheung

Dorothy Yiu

Drama day donation

Fatt Weng Wong

Georgia Lim

Grace Ha

Hannah Yiu

Helen Chen

Hoi's Trading

James Wong

Jan Ming Yu

Jane Lau

Joanne Chun Yan

Johnson Poon

Kwai Han Choi Kai Wai Derek Chan Kevin Fu



Kevin Fung

Koon Jin Yap

Lai Lin Soon

Lai Wong

Lai Yoong Poon

Lan Xiao

Leung Ping Shiu

Li LI

Li Yi Hsin

Lily & Leon Zhou

Lily Zhou & Leon Zhou

Louie YEE

Magdalene Fung

Margaret Chin

Maurice Lee

Melissa Tam

Myuki Oda Alexnder Young

Neerim Legal

Oi Mei Yuen

Raymond Lau

Sally Chan

Samson Yiu

Selina Huana

Sheng Huang

Susie & T. P. Hor

Yau Fong Tang

Tony Xie

TSUM property

Virginia Tang

Wan Tin Loo

Wei Wei

Wen Shen Naish

Wing Kin Ho

Woodwork party

Yoong Poon Lai

Yow Lan Chin

Yu Wei Wei

Yvong Lai





2018-2019 週年報告